

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ КАК СРЕДСТВО КОНТРОЛЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК ИНОСТРАННОМ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

LANGUAGE PORTFOLIO AS MEANS OF LEARNING CONTROL WHEN TEACHING CHINESE PHILOLOGISTS READING IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Li Mingshu

Summary. The article considers language portfolio as a method of organizing control when teaching reading in Russian with Chinese students and suggests possible trial training to test the effectiveness of using the language portfolio in the classroom. Language portfolio as a means of learning can be used in conjunction with any other educational materials for the study of a foreign language.

Keywords: Russian as a foreign language, language portfolio, teaching reading, reading control, experiment.

Ли Миншу

*Аспирант, Государственный институт русского языка
им. А. С. Пушкина
mingshu1218@163.com*

Аннотация. В статье рассматривается языковой портфель как прием организации контроля при обучении чтению на РКИ китайских учащихся и предлагается возможное пробное обучение для проверки эффективности использования языкового портфеля на занятиях. Языковой портфель как средство обучения можно использовать в комплексе с любыми другими учебно-методическими материалами по изучению иностранного языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, языковой портфель, обучение чтению, контроль чтения, пробное обучение.

Справедливо считается, что «роль чтения в жизни человека исключительно велика, так как открывает читателю доступ к различным источникам информации и тем самым служит одним из основных средств удовлетворения его познавательных потребностей.» [6, 449]. Степень владения русским языком практически зависит от количества прочитанных текстов на русском языке. В настоящее время в китайской аудитории при обучении чтению имеет место недооценка роли самостоятельной работы учащихся с текстом.

Для преодоления существующего недостатка при обучении чтению необходимо разработать и ввести в учебный процесс средства, которые могут повысить мотивацию к внеаудиторной работе по чтению, а также способные обеспечить самоконтроль. Таким средством мы считаем является языковой портфель.

Языковой портфель можно определить как пакет рабочих материалов, который дает представление о результатах учебной деятельности учащегося по овладению иностранным языком.

Первый языковой портфель «European Language Portfolio.— Strasbourg: Council for Cultural Cooperation, 1997 » появился в 1997 г. В области обучения РКИ существует следующая литература по языковому портфелю:

- ◆ Европейский языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений / Сост. Н. Д. Гальскова, К. М. Ирисханова, Г. В. Стрелкова — М.— СПб.: МГЛУ — Златоуст, 2001;
- ◆ Инструкция для учителя / преподавателя / Сост. К. М. Ирисханова, Г. В. Стрелкова.— М.: МГЛУ, 2002;
- ◆ Европейский языковой портфель для начальной школы (7–11) / Сост. Н. Д. Гальскова, З. Н. Никитенко.— М.: МГЛУ, 2003;
- ◆ Инструкция для учителя и родителей / Сост. Н. Д. Гальскова, З. Н. Никитенко.— М.: МГЛУ, 2003;
- ◆ Европейский языковой портфель для средней школы (11–14) / Сост. Н. Д. Гальскова, Н. Ф. Коряковцева.— М.: МГЛУ, 2004;
- ◆ Инструкция для учителя / Сост. Н. Д. Гальскова, Н. Ф. Коряковцева.— М.: МГЛУ, 2004;
- ◆ В отличие от итоговых тестов, которые дают оценку результатов обучения, языковой портфель позволяет учащемуся обратить внимание на оценку своих результатов обучения в динамике, то есть в процессе обучения.

Работа в библиотека (часто онлайн) является традиционным местом чтения для студентов-филологов, чтение как цель обучения должно не только давать возможность обрабатывать определенные дидактические материалы по лексике и грамматике, но, прежде всего,

Таблица 1. Образец заполнения таблицы
«Я прочитал/а на русском языке такие следующие книги, статьи из газет/ журналов»

Дата	Автор	Название	Библиографические данные	Аннотация

обеспечивает потребность студентов в новых профессионально-ориентированных материалах на русском языке, размещенных в газетах, журналах и книгах.

Работая с печатными источниками, у студентов развиваются навыки работы с иноязычным профессионально-ориентированным текстом, поэтому студенты непременно должны привлекаться к работе в библиотеке. Эффективная работа в библиотеке возможна при условии владения навыками работы в библиотеке и использования литературы [4, 135]. Работая в библиотеке, студенты будут овладевать профессиональными умениями по чтению, письму и переводу, отраженными в языковом портфеле, применяя при этом следующие приемы:

1. Работа с библиотечным каталогом.
2. Выбор и заказ нужной литературы.
3. Чтение аннотаций книг и статей для понимания основного содержания источника.
4. Составление плана прочитанного текста.
5. Аннотирование источника по специальности.
6. Определение содержания, уместности новых незнакомых печатных источников.
7. Поиск новой информации для овладения языком и расширения профессиональной компетенции для работы.
8. Получение информации, идей, взглядов на материале специализированной профессиональной литературы разных жанров.
9. Составление отчета с процессе обучения.
10. Подготовка материалов к проведению деловых совещаний и собраний.
10. Реферирование небольших по объему иностранных источников общественного и общеэкономического направления.
11. Написание эссе.

Предлагаем образец заполнения таблицы «Я прочитал/а на русском языке такие следующие книги, статьи из газет/ журналов» (см. таблица 1). В эту таблицу студентам портфеля следует заносить сведения обо всех прочитанных текстах на русском языке, в том числе текстов для домашнего чтения.

Студенты должны выступать активными участниками учебного процесса, они сами выбирают те материалы, которые заносятся в Языковой Портфель. Ими могут быть как учебные материалы, с помощью которых студенты смогли овладеть определенными умениями, так

и собственные работы, которые, по их мнению, могут лучше проиллюстрировать их достижения в изучении русского языка, анализируют их.

Каждый материал, который заносится в таблицу, должен подаваться с аннотацией, в которой кратко описывается его содержание и объясняется, почему он включен в языковой портфель и какова оценка включенного в портфеле материала, что в нем нравится студенту. Работая с портфелем следует ставить дату работы с языковым портфелем. Для того чтобы студенты потом подавали все необходимые данные в таких отчетах и заполняли содержание таблицы правильно, преподаватель должен согласовать с ними соответствующие образцы.

Такие замечания с обозначением даты заполнения портфеля позволят преподавателю более эффективно оценить работу студента с использованием языкового портфеля.

В работе с портфелем полезно ответить на следующие вопросы:

1. заносятся в портфель все работы, выполненные в течение определенного периода;
2. заносятся только те работы, которые свидетельствуют о достигнутом уровне владения языком;
3. пользователь портфеля включает в него работы по своему выбору;
4. языковой портфель включает лучшие, как студенту кажется, работы;
5. в языковой портфель включаются работы, которые оцениваются в баллах в рамках формулирования языковой, речевой и коммуникативной компетенции.

Работа с портфелем обеспечивает возможность студенту стать активным субъектом обучения, способным планировать и оценивать свою работу на каждом этапе работы с текстом.

Для контроля достигнутого учащимся умения владения разными видами чтения, мы рекомендуем использовать следующие задания, сформулированные в виде следующих вопросов:

1. Могу ли я максимально точно понять представленную информацию в тексте? Могу ли я перевести текст на китайский язык? (изучающее чтение)

Таблица 2. Образец заполнения таблицы
Работа с разными видами чтения

Виды чтения	Задания	оценка	дата
изучающее чтение	Могу ли я максимально точно понять представленную информацию в тексте? Могу ли я перевести текст на китайский язык?		
ознакомительное чтение	Могу ли я быстро прочитать текст и извлечь информацию, которая может быть полезна для последующей работы?		
просмотровое чтение	Могу ли я получить общее представление о содержании текста и извлечь из текста информацию в соответствии с конкретной коммуникативной задачей?		
поисковое чтение	Могу ли я найти в тексте нужную информацию?		

Таблица 3. Результаты предэкспериментального среза по чтению в группах (средние показатели по каждой группе,%)

Группа	Процент выполненных заданий	
	Чтение	
Экспериментальная		
Контрольная		

Таблица 4. Результаты послеекспериментального среза по чтению в группах (средние показатели по каждой группе,%)

Группа	Процент выполненных заданий	
	чтение	
Экспериментальная		
Контрольная		

Таблица 5. Средние результаты пред- и послеекспериментального срезов по чтению

Группа	Средние результаты предэкспериментального среза	Средние результаты послеекспериментального среза	Прирост
Экспериментальная			
Контрольная			

2. Могу ли я быстро прочитать текст и извлечь информацию, которая может быть полезна для последующей работы? (ознакомительное чтение)
3. Могу ли я получить общее представление о содержании текста и извлечь из текста информацию в соответствии с конкретной коммуникативной задачей? (просмотровое чтение)
4. Могу ли я найти в тексте нужную информацию? (поисковое чтение) (см. табл. 2)

В целях проверки эффективности использования языкового портфеля, в статье дается вариант организации и проведения опытного обучения.

В обучении может принять участие 60 и более студентов обучающихся на факультете русского языка. Их следует разделить на две группы — экспериментальную (ЭГ), в которой обучение будет проводиться с использованием языкового портфеля, и контрольную (КГ), в которой изучение русского языка будет проходить без использования предлагаемого языкового портфеля (то есть использование контрольных заданий в учебниках «Восток — Русский язык» и «Чтение по русскому языку»).

Для исследования при контроле достигнутого учащимися уровня владения чтением с использованием языкового портфеля была сформулирована **гипотеза**:

1. Использование языкового портфеля с целью организации самоконтроля чтения дает возможность позволить студентам-филологам овладеть коммуникативной компетенцией лучше, чем в работе без языкового портфеля на аудиторных занятиях по обучению чтению;
2. Использование языкового портфеля в учебном процессе способствует повышению мотивации студентов к изучению русского языка, что обусловило повышение их активности на аудиторных занятиях и превратило в активных субъектов учебного процесса, равнодушных к чтению русской литературы и организации обучения в целом.
3. Студенты экспериментальной группы овладевает умением самостоятельно работать с источниками и оценивать свою работу.

Неварьируемыми условиями обучения в экспериментальных и контрольных группах при проведении эксперимента стали:

- ◆ состав экспериментальных групп: одинаковые по количеству участников и с одинаковым уровнем владения русским языком;
- ◆ время проведения экспериментального обучения;
- ◆ одинаковая методика обучения в контрольных и экспериментальных группах;
- ◆ одинаковая тематика, языковой материал и их предметное содержание для усвоения в контрольных и экспериментальных группах;

- ◆ содержание предэкспериментального и послеэкспериментального срезов для контрольных и экспериментальных групп;
- ◆ критерии оценивания уровня владения русским языком во всех группах;
- ◆ экспериментатор.

Варьируемым условием обучения стало:

- ◆ применение языкового портфеля для студентов-иностранцев с целью организации чтения на русском языке в экспериментальной группе.

Уровень владения русским языком по чтению в экспериментальной и контрольной группах в начале экспериментального обучения будет записываться в таблице. (см. табл. 3)

Через семестр (примерно) мы запишем новые данные (см. табл. 4)

Перейдем к рассмотрению результатов пред- и послеэкспериментального срезов обучения по предложенной модели (см. табл. 5).

Языковой портфель, как средство организации и проведения самоконтроля при обучении чтению, можно считать эффективным средством обучения, если результаты обучения группы экспериментальной выше прироста группы контрольной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барабанова Г. Ф. Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе: Монография. — Симферополь: Таврия, 2003. — 256 с.
2. Бурмистрова М. Н., Полянина Е. В. «Языковой портфель» как средство индивидуализации учебной деятельности студентов языковых факультетов // Гуманизация образовательного пространства Материалы международной научной конференции. Саратов, 2016. — С. 464–470.
3. Гальскова Н. Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. — 2000. — № 5. — С. 6–11.
4. Толстякова К. П. Литература как составная часть обучения РКИ на примере китайской аудитории // Научные исследования: от теории к практике. — 2015. — Т. 2. — № 4 (5). — С. 133–136.
5. Чэн Цзя Ци, Тенихина А. С. Изучение русской литературы китайскими студентами // Педагогическое образование в России. — 2016. — № 12. — С. 182–186.
6. Щукин А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. М.: Русский язык. Курсы, 2012
7. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Флита-Наука, 2017
8. Щукин А. Н. Языковой портфель как средство самооценки учащимися достигнутого уровня владения языком. Содержание и формы самостоятельной работы при обучении русскому языку как иностранному. Сб. науч. тр. — Москва, 2008.

© Ли Миншу (mingshu1218@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»